

***Novohispanorum*: un proyecto editorial**

Alí ALBARRÁN

Universidad Nacional Autónoma de México

alialbarran@gmail.com

Sumario

- 1. Introducción
- 2. La colección
 - 2.1 Selección de las obras
 - 2.2 Criterios editoriales
 - 2.3 Criterios de transcripción
- 3. Consideraciones finales
- 4. Bibliografía

1. Introducción

La propuesta de esta colección surge como parte de una necesidad propia de disponibilidad de fuentes del periodo novohispano del siglo XVI y XVII. En un principio se inició con el afán de reeditar impresos del periodo de los que por su relevancia fuera necesario tener publicaciones nuevas, pero al avanzar el proyecto descubrimos que no era redituable en ningún sentido. Cuando se estableció la primera versión del proyecto ya se habían desarrollado múltiples estudios y análisis como el análisis FODA, la planeación estratégica, la estructura organizativa, los perfiles de puestos, el programa y los lineamientos editoriales, el manual de estilo, de transcripción, de índices y de fichas técnicas de las obras, el diseño editorial, el cálculo editorial, la distribución y comercialización, los registros y los trámites legales entre otros aspectos ligados a su funcionamiento, así como el programa editorial del primer año y una buena inversión de tiempo y dinero.

Después de analizar el estado de la cuestión, la manera de hacer provechoso el proyecto era mediante la publicación de un mayor número de títulos al año. De esta forma consideramos documentos de archivo, porque la mayoría no son extensos, algunos solamente están compuestos de una foja y otros más, que son los menos, oscilan entre las 200 fojas. La apuesta del proyecto, además de desplazarse a la publicación de documentos inéditos de archivo que comprenden el mismo periodo temporal y geográfico de su producción (Nueva España en los siglos XVI y XVII), cambiaba también el enfoque y las exigencias propias de los documentos de archivo. A diferencia de los textos impresos, no realizamos una reedición del texto, sino que publicamos fuentes originales autógrafas que anteriormente no habían sido editadas (salvo algunas excepciones particulares), así que no había un parámetro ni un ejemplo a seguir para la edición de obras de este tipo. Aunque existen proyectos similares que nos podían guiar para establecer los lineamientos para una buena edición, la pregunta que se planteaba era: más allá de hacer la publicación de un documento ¿cómo podemos otorgar un valor a nuestras ediciones?

Es cierto que el documento por sí mismo tiene un valor por ser parte del patrimonio bibliográfico de México, pero otorgar valor a la publicación para que sea funcional y sirva de material de estudio o investigación suponía incluir material complementario que ayudara a que el lector tuviera una mejor comprensión y apropiación de la obra, mediante índices onomásticos, de arcaísmos, toponímicos y de obras. Además de los materiales complementarios, las publicaciones solamente incluyen el texto original, lo que ayuda a que el lector haga una interpretación propia de los textos, sin mediaciones de ningún tipo. En este sentido, una edición de este tipo ofrece fidelidad respecto de las fuentes originales y al mismo tiempo posibilita las consultas sin necesidad de efectuar ningún desplazamiento a las bibliotecas.

Más allá de establecer estos criterios editoriales para las publicaciones, no existe, en sentido estricto, ni metodología ni criterios o lineamientos que permitan desarrollar una colección digital de documentos antiguos. Si bien encontramos muchas publicaciones en línea o en formato digital, en la mayoría de las ocasiones siguen los parámetros de las ediciones impresas. Con base en esto, tomamos a modo de ejemplo algunas de ellas para que sirvieran como guía que nos ayudara a determinar los aspectos más generales de las publicaciones: selección de los documentos, información complementaria, reprografía y tratamiento de las imágenes.

En lo que corresponde a la aplicación de la tecnología y lenguajes de programación para la producción y edición de textos, no se parte de un criterio preestablecido. Esto provoca que la decisión sobre la selección de la plataforma o el lenguaje en que se realicen, así como los formatos de uso se conviertan en una suerte de experimentación que nos lleva a un proceso de prueba y error hasta encontrar la mejor forma de publicación.

En este sentido, existe un proceso de adaptación de los contenidos hacia los nuevos soportes, que podemos identificar como una “imitación de los formatos anteriores”. Esta imitación se produce bajo

un proceso de “domesticación” de los nuevos formatos. Roger Chartier señala que sucede cuando la innovación, entendida como el nuevo soporte, se pretende domesticar a través de lo que se conoce (Chartier, 2006, 211).

Precisamente, los textos electrónicos o digitales, en este proceso de adaptación, toman prestadas las estructuras vigentes para representarlas por medio de una imitación sobre los nuevos formatos. En algunos casos, las imitaciones solo sirven como medios de lectura y representación del impreso en una pantalla, y al ser meramente la imitación de un formato que no está estructurado para la configuración que ofrecen los soportes digitales, carece de funcionalidad.

Es importante señalar que más allá de que la tecnología otorgue características interactivas o innovadoras a las publicaciones, se debe contemplar este valor adicional que sobrepase el contenido mismo de la publicación. Este enriquecimiento se puede lograr de diferentes maneras, ya sea con la inclusión de un material complementario o mediante la disposición del texto, su funcionalidad, su accesibilidad o su plataforma de publicación.

En nuestro caso, se parte del contenido de la publicación, que consiste en la transcripción de los documentos, acompañada siempre de la imagen del original. Esto permitirá al lector observar algunos detalles sobre el papel, anotaciones manuscritas, rúbricas, notas marginales, sellos y estado de conservación. Por otra parte, tenemos los contenidos complementarios, como los índices onomásticos, toponímicos y de arcaísmos. La propuesta es construir un modelo de publicación que establezca una referencia metodológica para la publicación de documentos de archivo en soporte digital.

2. La colección

La colección *Novohispanorum* responde a la necesidad de hacer disponibles fuentes y documentos originales del periodo novohispano. Puesto que se trata de temas de investigación muy específicos, estos pueden despertar un gran interés entre el público al que van dirigidos, el cual, invariablemente, es académico. Si bien es cierto que ya existen publicaciones de este periodo, son de forma aislada y no sistemática. Por una parte, solo existen ediciones de autores reconocidos o que se consideran relevantes; por otra, hay una colección dedicada a textos novohispanos que abarca escritos latinos de temas filosóficos y jurídicos, editada por el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM con el nombre de *Bibliotheca Philosophica Latina Mexicana*.

Más allá del interés que pueda despertar una colección de esta naturaleza, es necesario establecer las pautas que ayuden a definir los objetivos y los alcances del proyecto, así como los lineamientos que permitan crear un catálogo importante de títulos.

De acuerdo con Gill Davies: “definir un catálogo es una tarea difícil, porque puede resultar tanto amplia como reducida” (2005, 11-12). Es decir, que nuestro criterio para establecer los parámetros de selección puede llevarnos a abarcar temas que contengan una gran diversidad de material, aunque por otro lado se puede optar por un criterio que nos reduzca el espectro de obras que podemos seleccionar.

Se recomienda tomar en cuenta tres puntos que deben relacionarse directamente con el catálogo:

1. Refleja la necesidad de un producto relacionado con un tema o un campo de interés.
2. Tiene lectores que están dispuestos a comprarlo si se presenta de modo que satisfaga sus necesidades.
3. Los lectores tienen expectativas de que el producto se presente en formatos particulares.

Si exploramos cada uno de estos puntos en relación con el proyecto,

encontramos concerniente al primer punto (detectar una necesidad) que quienes estudian o se interesan por la Nueva España entre los siglos XVI y XVII se enfrentan a tres problemas principales: a) muchos de los documentos de esa época no han sido editados; b) los documentos que han sido editados son de muy pocos autores; c) no hay muchas ediciones críticas confiables, porque no existe un trabajo sistemático de publicación de fuentes. Por lo tanto, nos parece necesario publicar documentos inéditos de la época novohispana dirigidos a un mercado académico.

El segundo punto, referente al nivel de satisfacción de los lectores, nos lleva a planear ediciones que vayan más allá de la publicación de los documentos. Es por lo tanto necesario agregarles un valor extra a las publicaciones. Con ello, se incluirán estudios introductorios y el aparato crítico indispensable para ayudar al lector a complementar la lectura y la comprensión del contenido.

Respecto al último punto, relacionado a la presentación de las ediciones, se pensó en ofrecer el formato digital, por la simple razón de la facilidad y el alcance que un sitio web puede alcanzar entre sus lectores.

Considerando lo anterior, se tomó la decisión de iniciar con los expedientes del Archivo de la Inquisición, hacer una edición y publicación rápida, que permita, por una parte, incrementar el número de títulos mes a mes, y por otra, que el lector tenga disponible material inédito constantemente. De esta forma, además de que el proyecto sirve como una plataforma que publica una colección de documentos, también sirve de referencia en el aspecto metodológico para establecer algunas pautas que se pueden seguir para la publicación de documentos en soporte digital. Con este par de puntos, no podemos olvidar que es asimismo una vía para difundir y hacer accesibles fuentes y materiales documentales que de otra manera no lo serían fácilmente, ya sea porque estos están en fondos reservados y el acceso es restringido o porque simplemente el interesado reside en otra ciudad o país.

2.1. Selección de las obras

En cuanto a la selección de los materiales, esta se hará bajo parámetros temporales y temáticos. La elección y reproducción de los documentos se deberán planear para un programa editorial de tres años, previendo la disponibilidad de los documentos en archivos y fondos, los cuales pueden cerrar por causas imprevistas. En este sentido, cabe mencionar también que la adquisición de los documentos está supeditada a los derechos de reprografía de los archivos que los resguardan y no a los derechos de autor que ya pertenecen al dominio público.

Los temas que abarca la colección son variados, pero se dará preferencia a aquellos que sean relevantes y, en la mayoría de los casos, de los que no se haya publicado anteriormente documentos. Entre los temas que abarcará la colección se encuentran: mercaderes de libros, astrología-astronomía, medicina, impresores, antropofagia, manuales del inquisidor y regulaciones para la vida cotidiana, entre algunos otros más. Ciertamente, al ser una colección enfocada al mercado académico, la selección de los documentos comenzará con el dictamen y las observaciones de un cuerpo colegiado de especialistas en el tema, lo que nos permitirá mantener la pertinencia y la relevancia de los textos seleccionados.

2.2. Criterios editoriales

Los lineamientos y criterios editoriales que se desarrollaron en este proyecto contienen aspectos que pueden ser guía para la edición de cualquier tipo de publicación digital que contemplen materiales antiguos en una plataforma digital.

En este sentido, a continuación presento los siguientes criterios y

lineamientos básicos que se aplicaron a este proyecto:

1. Con respecto a los materiales que se publicarán, aunque pertenecen al dominio público, el contenido queda libre de derechos de autor pero no así la reproducción y publicación de la imagen del documento, para lo cual se debe tramitar los permisos de reproducción y de publicación.
2. En cuanto a la selección de los materiales, se hará bajo parámetros temporales y temáticos. La selección de los documentos se deberá planear para un programa editorial de al menos un año, previendo la disponibilidad de los documentos en archivos y fondos, los cuales pueden cerrar por causas imprevistas, como trabajos de mantenimiento, reubicación del fondo, clasificación, restauración, limpieza o fumigación de las instalaciones o algún desastre natural o accidental como inundaciones o un incendio.

3. La plataforma de publicación será un sitio web.

4. La transcripción de los textos se hará de forma literal, respetando las formas lingüísticas, gramaticales y ortográficas originales, así como los errores de escritura que pudieran presentar; los nombres propios; así como la paginación de los documentos.

Con el fin de facilitar la lectura, se desatarán las abreviaturas y los apócopeos que indiquen la supresión de una o varias letras en una palabra.

Los renglones de los textos originales se numerarán, con la finalidad de que la cita de cualquiera de las obras sea más fácil.

El texto ilegible se colocará entre corchetes. Cualquier pérdida de texto en el original por daño o deterioro se marcará con el signo [?]; en caso de que exista otra edición o alguna fuente de la cual se pueda tomar y completar el texto, se anexará una nota haciendo la referencia al texto del cual fue tomada.

5. Los índices que acompañarán a la obra para facilitar la comprensión del texto y su lectura son:

- Onomástico: que contendrá los nombres de los personajes citados en el texto, ya sea como fuentes, menciones,

referencias, etc.

- Índice de obras: títulos de las obras que se citan en el libro.
 - Índice de términos: en este apartado se incluirán los términos técnicos que aparezcan en el texto, junto con su significado.
 - Índice de arcaísmos: que incluirá los vocablos del español que hayan caído en desuso. De todos ellos se explicitará su significado o explicación.
 - Toponímicos: incluirá los lugares a los que se hace referencia y su correspondencia al lugar actual.
6. La elaboración de fichas descriptivas del material bibliográfico de acuerdo con el Estándar Internacional de Descripción Bibliográfica, isbd-a. Las fichas contendrán la siguiente información sobre el material consultado: descripción; formato, tamaño, signaturas y descripción física; número de fojas numeradas; notas, que comprende marcas, exlibris y sellos, anotaciones manuscritas, elementos de ilustración relevantes, encuadernación y estado de conservación; Biblioteca de custodia y forma de ordenamiento, y repertorios bibliográficos en que haya sido registrada la obra.

2.3. Criterios de transcripción

La transcripción de los documentos es de suma importancia para el proyecto, lo que nos lleva a establecer criterios estrictos que mantengan el documento autógrafo como fue escrito. En este sentido, la transcripción paleográfica será de tipo literal y nos lleva a los siguientes puntos:

1. La transcripción paleográfica será literal, respetando todas sus formas lingüísticas, gramáticas y de ortográficas, tal como aparecen en el original.
2. La foliación se respeta y se asigna (f) a los frentes o rectos y (v) para los vueltos o reversos.

3. Las palabras y frases unidas o ligadas se transcriben como aparecen y sin separación.
4. Las letras mayúsculas se respetan sin atender si por su posición al comienzo de nombres propios, títulos, oraciones, etc., obligaba su uso. Si por el contrario, los nombres propios de instituciones o personas inician con minúscula, así se transcriben; si se encuentran mayúsculas en medio de palabra, igualmente se respetan.
5. Se respeta la ortografía de nombres y lugares, sin importar si en ellos hay duplicación, sustitución u omisión de letras. En el caso de la omisión, se hace uso de los corchetes [] para agregar letras faltantes, así como de signos como el & (ampersand) y el uso de la ç (cedilla).
6. Las letras b, v y u se respetan, incluyendo la sustitución de letras, es decir, el uso de n sustituyendo una u, o viceversa, v por u, v por b, p por b, t por d, ii por i, z por c, tt por tr, etc.
También se conservan las grafías f, g, h, j, ph, th, x, xp y chr y las contracciones del (de el), della (de ella), dello (de ello), desta (de esta), destos (de estos), ques (que es), etc. No se omite el uso de la h en palabras que según las reglas de ortografía actuales no deben usarla, ni tampoco se reemplaza en las palabras que la omiten.
7. En cuanto a las letras en duplicado, se respeta el uso indiscriminado de la ss, nn, ff, rr, etcétera, sin importar si aparecen al inicio de la palabra o en medio de ella.
8. Las abreviaturas se desatan en su totalidad y no se subrayan para evitar confusión.
9. En el caso de las palabras que fueron añadidas y que refieren la interpretación del paleógrafo, se introducen con corchetes [] y respetando la ortografía del manuscrito. También, si se puede conjeturar la lectura de una palabra o letra, desaparecidas por rotura de la materia, humedad, manchas y/o borrados en el original, se añade entre corchetes [].
10. En el caso de las manchas de tinta, roto, quemado, ilegible, en blanco y desvaído por la humedad, y que dificultan su lectura, se ponen entre paréntesis: (manchado por humedad) (ilegible)

(mutilado).

11. La repetición inútil de palabras, producto de la distracción del amanuense, se transcriben tal como aparecen, pero poniendo (sic) al final de lo repetido.
12. Cuando una palabra ha sido escrita en forma incorrecta, se escribe (sic) entre paréntesis.
13. En el caso de las firmas, se coloca entre paréntesis (rúbrica).
14. Los términos y frases en latín se escriben tal y como aparecen, pero sin ponerse en itálicas.
15. El uso de // o el signo de igual (=), son vestigios de las notas tironianas e indican una pausa en el texto, por lo que se dejan intactos y no son modernizados por signos de puntuación actual.
16. Los números se reproducen según la grafía del original.
17. En lo que respecta a las anotaciones al margen (apostillas y brevetes), se insertan entre paréntesis.
18. Los arcaísmos se transcriben tal y como aparecen en el texto.

3. Consideraciones finales

En lo que concierne a la importancia de crear colecciones digitales de esta naturaleza, podemos destacar varias razones:

La primera reside en el hecho de hacer disponibles fuentes originales de gran importancia para aquellos interesados en la cultura novohispana, como estudiantes, profesores e investigadores. Además, por supuesto, contribuir a la conservación y difusión del patrimonio histórico y bibliográfico de México. La segunda, corresponde a los cambios a los que se enfrenta el editor ante las tecnologías digitales, los cuales ya no hay que pensar como un proceso de transformación de un manuscrito para llevarlo a las manos del lector, sino como un proceso que se convierte en un trabajo de generación de contenidos, es decir, que la tarea del editor ahora comprende el interés por generar y publicar contenidos propios que cubran las necesidades de un grupo específico de lectores.

En este sentido, el editor deberá estar involucrado con la selección de los contenidos, la gestión de los derechos de reproducción, además de contar con el conocimiento de los medios de producción digitales. Entre los muchos retos que plantea este proyecto, el principal es aplicar la tecnología para encontrar la mejor manera de presentar un texto en pantalla.

4. Bibliografía

Groecker, "Four Decades of Digital Books". *TimeToast*. Disponible en Web: <https://www.timetoast.com/timelines/four-decades-of-digital-books> [Consulta: 9 de diciembre de 2018].

Chartier, R. (1994). "Del código a la pantalla: las trayectorias del texto", en *Libros de México*, nº 37, octubre-diciembre, p. 5.

_____ (2006). *Cultura escrita, literatura e historia*. México: FCE.

Davies, G. (2005). *Gestión de proyectos editoriales. Cómo encargar y contratar libros*. México: FCE-Libraria.

Pezzat, D. (2011). *Elementos de paleografía novohispana*. México: Ediciones Quivira.

Phillips, A. (2010). "Editores electrónicos: de la teoría a la práctica", en *La transformación impostergable: editores, libros y derechos digitales*, VV. AA. México: Universidad de Guadalajara, pp. 11-16. Disponible en Web: <http://www.eulac.org/cdd/documentos/02-foro-intnl-edun/fieu-03/index.html#p=10> [Consulta: 25 de noviembre 2018].